

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	筆譯入門	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	APPROACH TO TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 3學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。</p>		
	<p>This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.	C3	BD
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.	C3	ACD
3	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.	C3	ACD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現
3	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	討論、實作	紙筆測驗、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◆ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◆ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	Orientation	
2	101/09/17~ 101/09/23	Introduction to Translation	
3	101/09/24~ 101/09/30	Exercise 1 & Textbook pp.2-32	
4	101/10/01~ 101/10/07	Exercise 2 & Textbook pp.34-54	
5	101/10/08~ 101/10/14	Exercise 3 & Textbook pp.55-75	
6	101/10/15~ 101/10/21	Exercise 4 & Textbook pp.76-95	
7	101/10/22~ 101/10/28	Exercise 5 & Textbook pp.96-114	
8	101/10/29~ 101/11/04	Exercise 6 & Textbook pp.115-136	
9	101/11/05~ 101/11/11	Review	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	Check on Mid-term & Textbook pp.137-154	
12	101/11/26~ 101/12/02	Exercise 7 & Textbook pp.155-175	

13	101/12/03~ 101/12/09	Exercise 8 & Textbook pp.176-207	
14	101/12/10~ 101/12/16	Exercise 9 & Textbook pp.208-228	
15	101/12/17~ 101/12/23	Exercise 10 & Textbook pp.229-255	
16	101/12/24~ 101/12/30	Review	
17	101/12/31~ 102/01/06	Review	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 本科目理論與實務並重，學生從須確實按表列進度自行閱讀指定教材，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。		
教學設備	電腦		
教材課本	譯藝譚 (新編),黃邦傑,台北書林		
參考書籍	書林譯學叢書1-36冊		
批改作業 篇數	10 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：60.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		